

Rapport sur le stage effectué
du 2 mai au 12 juin 2018

dans le cadre du programme du stage
« Profession Culture » de la Bpi

L'accueil des jeunes migrants en bibliothèque

Rebeca Martín Retuerto

[Biblioteca Sant Antoni – Joan Oliver](#)

Biblioteques de Barcelona

martinrr@diba.cat

Index

1. Introduction ou le point de départ	1
2. Un peu de théorie ou laquelle c'est la mission d'une bibliothèque publique ?	2
3. Et maintenant, la pratique	3
4. Des idées à ne pas manquer	5
5. Eureka ou des initiatives à copier	9
6. Conclusions ou beaucoup de tout cela que j'ai appris	13
7. Presque on a fini ou pour continuer en apprennent sur le sujet	14
8. A-Z ou les gens que je voudrais remercier	19

1. Introduction ou le point de départ

Le but de mon stage à Paris était d'apprendre comment faire un projet de coopération avec une association de Barcelone qui est en charge d'une maison d'accueil où loge un groupe de 25 adolescents immigrés qui vont à la [bibliothèque Sant Antoni – Joan Oliver](#) une ou deux fois par semaine pour surfer sur internet. Le responsable de cette association m'avait confirmé l'importance de lancer un tel projet pour garantir la pleine inclusion sociale et l'autonomisation de ces jeunes.

Afin de mieux profiter la lecture de cette mémoire, je pense indispensable de décrire mon projet, inspiré de la campagne d'accueil des réfugiés du réseau des bibliothèques de Brême, que lui ont valu le prix *Diversity Preis* en 2015. J'en ai entendu parler à la [7ème Conférence sur la bibliothèque publique et la cohésion sociale](#) tenue à la bibliothèque Jaume Fuster de Barcelone le 20 mars de 2017. Britta Schmedemann a expliqué lors de sa présentation [La culture en mouvement dans les bibliothèques municipales de Brême](#) comment le système de [bibliothèques municipales de Brême](#) a décidé de gérer l'arrivée des réfugiés à la bibliothèque de l'Allemagne du Nord: elle a développé toute une série de campagnes pour les nouveaux venus, impliquant les utilisateurs de plusieurs tranches d'âge de sa bibliothèque et combinant un large éventail de propositions pour lesquelles ils ont reçu l'année 2015 le [Diversity Preis](#).

Mon projet de stage s'inscrit dans un même projet global d'insertion des adolescents immigrés. Le projet global comprend trois étapes : formation (langues, bureautique et multimédia), culture (conférences et échanges linguistiques et culturels avec des adolescents du pays d'accueil) et collaboration avec la bibliothèque (réseau sociaux et activités en bibliothèque ; à savoir, les faire participer aux contenus audiovisuels, et à la section jeunesse parce qu'ils sont en effet les mieux placés pour nous conseiller sur leurs centres d'intérêt.

Voici les douze objectifs de mon projet :

- 1) fournir les outils pour l'apprentissage du catalan et de l'espagnol ;
- 2) garantir l'accès à la culture numérique ;
- 3) éviter le risque de fracture numérique ;

- 4) fournir une formation et un soutien pour la recherche d'emploi ;
- 5) favoriser l'intégration sociale ;
- 6) favoriser les conditions d'un échange culturel ;
- 7) encourager la lecture avec une variété de propositions ;
- 8) stimuler la créativité et l'expression personnelle ;
- 9) promouvoir l'autonomisation personnelle ;
- 10) diffuser le fonds spécial Joan Oliver ;
- 11) promouvoir tous les canaux de communication et les réseaux sociaux de la bibliothèque ;
- 12) créer des communautés actives.

Étant donné la hausse des adolescents immigrés qui ne cessent d'arriver à Barcelone et si on regarde les douze défis du dernier plan des bibliothèques de la capitale catalane, parmi lesquels on trouve : participer en les politiques de cohésion sociale, la génération des contenus dans l'environnement numérique et répondre à la diversité sociale et culturelle. Avec mon expérience professionnelle (communication, technologie, éducation), j'ai pu, pendant mon stage voir comment la Bpi et quelques bibliothèques de la ville de Paris font pour accueillir des publics migrants.

2. Un peu de théorie ou laquelle c'est la mission d'une bibliothèque publique ?

Sur le Manifeste de l'IFLA/UNESCO sur la Bibliothèque Publique 1994, on trouve les [douze missions de la bibliothèque publique](#), que je trouve important énoncer pour justifier complètement le but de mon projet :

- 1) créer et renforcer l'habitude de la lecture chez l'enfant dès son plus jeune âge;
- 2) faciliter l'étude individuelle ainsi que l'enseignement formel à tous les niveaux;
- 3) favoriser l'épanouissement créatif de la personnalité;
- 4) stimuler l'imagination et la créativité des enfants et des jeunes;
- 5) contribuer à faire connaître le patrimoine culturel et apprécier les arts, le progrès scientifique et l'innovation;
- 6) donner accès aux expressions culturelles de tous les arts du spectacle;
- 7) encourager le dialogue interculturel et favoriser la diversité culturelle;
- 8) soutenir la tradition orale;
- 9) assurer l'accès de la population à toutes sortes d'informations communautaires;
- 10) fournir des services d'information appropriés aux entreprises, associations et groupes d'intérêts locaux;
- 11) faciliter l'acquisition de compétences dans le domaine de l'information et de l'informatique;
- 12) soutenir les activités et programmes d'alphabetisation destinés à tous les groupes d'âge, y participer, et, au besoin, prendre des initiatives dans ce domaine.

3. Et maintenant, la pratique

Pendant les deux semaines de mon séjour à la [Bpi](#), j'ai eu l'occasion de prendre connaissance de l'organisation des activités que son espace Autoformation propose depuis 2010 pour l'apprentissage du français (qu'ils appellent FLE, Français Langue Étrangère), ainsi que son efficacité et son fonctionnement car j'ai participé à plusieurs reprises: des [ateliers de conversation FLE](#) (1h15 par semaine) et un [atelier d'écriture FLE](#). Pour participer aux ateliers de conversation gratuits (d'une durée de 75 minutes et avec quinze places), il faut s'inscrire quinze minutes avant le début de l'atelier. Il y a des gens qui y participent depuis des années (même s'ils maîtrisent déjà le français) et, selon les animateurs (des bibliothécaires y compris des directeurs de départements), il faut choisir des thèmes *neutres* étant donné que les participants ont des cultures très différentes.

[Atelier de conversation](#), le film que Bernhard Braunstein a réalisé en 2017, est le parfait témoignage de cette activité de la Bpi et qui a un très grand succès dans les divers festivals où il est présent.

Une variation de l'atelier, à partir du mois de septembre 2018, a été mise en place le deuxième et quatrième vendredi du mois à 16 heures. Dans ces cas, l'atelier de conversation a lieu au musée du Centre Pompidou pour favoriser les discussions autour des œuvres des collections du musée (un niveau intermédiaire en français est alors demandé)



À la Bpi, si l'on est étranger, aussi on peut pratiquer le français aux ateliers [Ciné-FLE](#), qui consiste en la projection d'un film en français (avec des sous-titres en français) suivi d'un atelier-débat autour du film.

L'[espace Autoformation](#) est un pionnier dans l'apprentissage du FLE et pour sa collaboration étroite avec les organisations ayant une longue expérience d'accueil des

immigrants et les personnes à risque d'exclusion sociale ([France terre d'asile](#), [BAAM](#) et [La Mie de Pain](#)) et les nombreuses propositions qu'il a inspirées.

Au-delà de la proposition axée sur l'apprentissage du FLE, la programmation habituelle de la Bpi comprend les **Permanences**, service de consultation in situ très similaire au [service de conseil TIC](#) (Technologies de l'Information et de la Communication) que proposent les bibliothèques de Barcelone mais, outre les [Déclics informatiques](#), la Bpi propose des sessions sur différents sujets susceptibles d'intéresser à la fois la [population immigrée](#) et la population non immigrée: des conseils juridiques dont les réfugiés ou les demandeurs d'asile ont besoin pour régulariser leur situation (dont l'association [France terre d'asile](#) s'en charge) ou sur les questions de [santé](#). En fait, lors de la 7ème Conférence de la bibliothèque publique et de la cohésion sociale tenue à la bibliothèque Jaume Fuster de Barcelone le 20 mars 2017, à la conférence [Diversité des publics et inclusion numérique: le cas d'une bibliothèque de quartier à Paris](#), j'ai entendu parler de la figure de l'écrivain public pour la première fois, une personne qui aide les usagers des bibliothèques françaises pour écrire des documents personnels ou les adresser à l'administration. Comme il ne pouvait en être autrement, la Bpi propose également une [permanence d'écrivain public](#), comme le font aussi [quelques bibliothèques de la ville de Paris](#).

Pour le reste de mon séjour (quatre semaines), j'ai pu visiter quelques-unes des 58 bibliothèques à Paris qui organisent aussi (avec la collaboration de nombreux bénévoles essentiels) des cours du FLE qui font une distinction entre des niveaux débutant, intermédiaire et supérieur et des ateliers de conversation hebdomadaires. Grâce au service [Main tendue](#), les volontaires du service civique participent à l'accueil et à l'accompagnement des publics francophones ou non découvrant la bibliothèque ; ateliers de conversation en français, déploiement de l'Ideas box, bibliothèques hors les murs (BHLM), animations ...

Aussi la plate-forme [Apprendre en ligne](#) du réseau des bibliothèques de Paris est un excellent outil pour acquérir du contenu (langues, bureautique, renforcement scolaire, permis de conduire, compétences pour la vie professionnelle et musicale). C'est gratuit pour tous les utilisateurs du réseau; on y accède en se connectant avec le numéro de carte.

Durant les six semaines de mon séjour, j'ai eu le privilège de visiter d'autres établissements culturels de la capitale française, tels que la [BNF](#) (Bibliothèque nationale de France) et la Cité nationale de l'immigration, où, outre de découvrir de sa merveilleuse tâche de documenter de manière exhaustive le phénomène de l'immigration partout (d'où se distingue sans aucun doute son nouveau site [web](#) équivalent à la version virtuelle du musée national de l'histoire de l'immigration et le [Guide d'aide à la visite pour les apprenants en français](#)), j'ai eu la chance de participer (avec la permission de la bibliothécaire Charlotte Perdriau) à une session de formation sur le conditionnement d'espaces de lecture enrichissants et pleins d'idées.

4. Des idées à ne pas manquer

Après mes rencontres avec les professionnels de la Bpi et des bibliothécaires de la ville de Paris investis sur ses questions, j'ai pu réfléchir sur des concepts que j'aimerais partager, car ils reposent partiellement sur le succès des établissements bibliothécaires concernant l'accueil aux publics migrants:

- 1) La bibliothèque du XXI^e siècle est devenue un espace de rencontre et de participation. Pour cela, il faut trouver dans ses murs un espace tranquille pour l'étude mais aussi un espace pour que les gens puissent se reposer, manger et parler entre eux sans déranger ceux qui ont besoin de silence pour se concentrer. Aussi, si on veut que tout le monde vienne à la bibliothèque, il est nécessaire de faire un vrai accueil des personnes migrantes (idéalement quand la bibliothèque est fermée au public, comme la Bpi fait le jeudi matin depuis des années). Il faut aussi expliquer tout ce que la bibliothèque peut leur apporter pour apprendre le français et ensuite utiliser tous les ressources disponibles selon leurs intérêts personnels. En fait, la bibliothèque est un équipement public où toutes les personnes reçoivent le même traitement, indépendamment de sa condition sociale. Pour cela, la formation en langues et accueil des publics des équipes des bibliothécaires est fondamentale afin que les bibliothécaires puissent informer les migrants sur les programmes sociaux et d'autres sujets importants pour eux. Même la création à la bibliothèque du poste Accueil des publics non francophones (liée à l'implication et sensibilité de toute l'équipe vers ces publics), comme l'ancienne directrice de la bibliothèque-discothèque Hergé avait fait démontre une vraie prise de conscience envers les publics migrants.

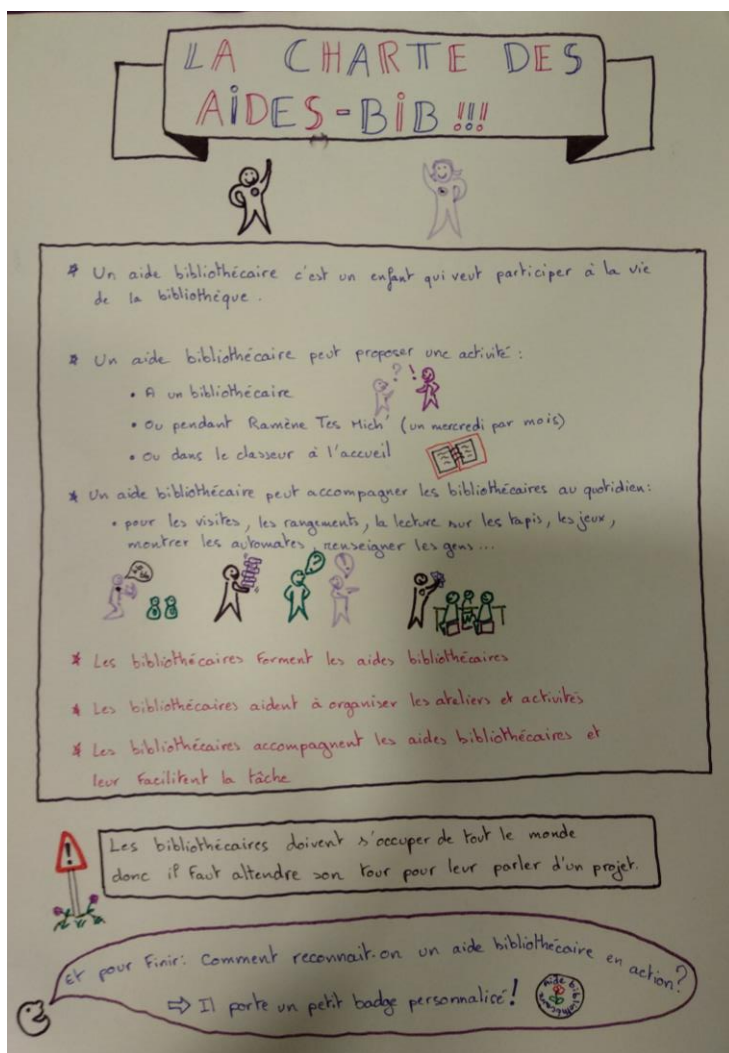
À la [bibliothèque Louise Michel](#), l'accueil est si personnel qu'on a la sensation quand on entre de se retrouver dans une immense salle de séjour. La taille de la bibliothèque permet que presque tout le monde se connait. Les bibliothécaires prennent du temps à expliquer à chaque nouvel usager le fonctionnement de l'établissement. En fait, la collection passe après le public.

Aussi le samedi matin, une rencontre est proposée avec des usagers pour connaître leurs besoins et intérêts. L'effort vaut vraiment la peine parce qu'enfants et adultes suggèrent des animations qu'eux-mêmes font. À fin de s'assurer que les ateliers que les plus petits proposent sont bien planifiés, un document doit être rempli avant l'activité.

Titre de l'animation : <i>Courage vidés</i>	
Date(s) prévue(s) : <i>18-19-20/04</i>	
Horaires : <i>10h - 12h</i>	
Enfants responsables :	1- <i>Orisil</i> 2-
Bibliothécaire référent : <i>Jelanie</i>	
Pour quelle tranche d'âge : <i>9/12 ans</i>	
Description de l'animation : <i>on fait le scénario on tourne et je monte</i>	
Matériel nécessaire et installation : <i>- une caméra</i> <i>- des stylos</i> <i>- des feuilles de papier</i> <i>- un ordinateur avec logiciel de montage et l'individu qui sait</i>	
Etat d'avancement du projet	<input checked="" type="checkbox"/> Nous avons choisi la date et l'heure de l'atelier
	<input checked="" type="checkbox"/> Nous savons faire l'atelier et l'expliquer à d'autres enfants
	<input checked="" type="checkbox"/> Nous avons fait des affiches avec le titre, la date, l'heure, la tranche d'âge
	<input checked="" type="checkbox"/> Nous avons le matériel nécessaire
	<input type="checkbox"/> Nous avons aidé à l'installation, l'animation et au rangement de l'atelier
	<input type="checkbox"/> Nous avons fait un bilan avec le bibliothécaire référent.

Les enfants fréquentent tellement la bibliothèque qu'ils ont envie d'aider les bibliothécaires à, par exemple, ranger les livres. Les petits y sont si intéressés que quand ils ont bien travaillé, on leur donne un badge d'aide bibliothécaire, dont ils sont très fiers. À remarquer que chaque badge est customisé pour chaque enfant.

Le succès de la participation des citoyens dans le quotidien de la bibliothèque se maintient même si avant la construction du bâtiment, une enquête a été menée pour connaître l'opinion des voisins sur les usages, esthétique, horaires... futurs. Cela a été aussi le cas à la [médiathèque La Canopée la fontaine](#), la [bibliothèque Louise Michel](#) ou la [médiathèque Françoise Sagan](#).



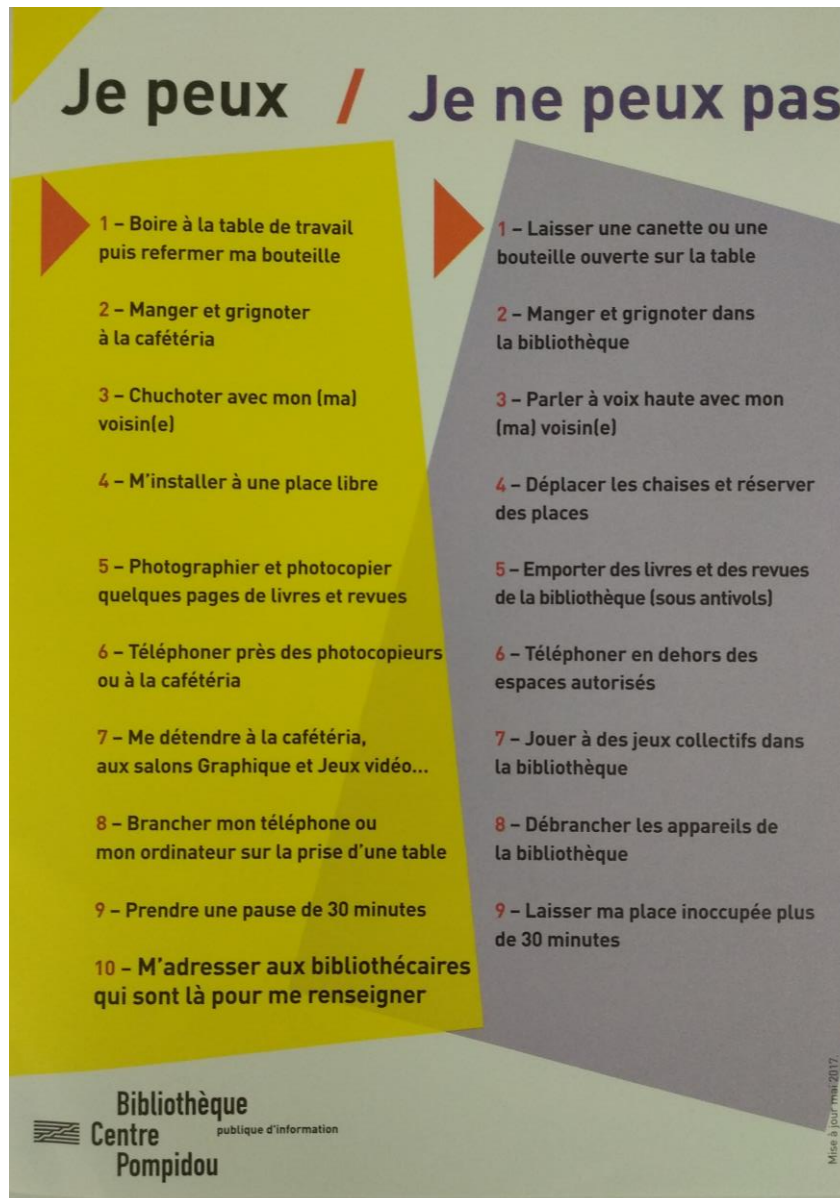
- 2) Nécessité de différencier entre **analphabétisme** (« l'incapacité ou la difficulté à lire, écrire et compter, le plus souvent par manque d'apprentissage », selon wikipedia) et **illettrisme** (« l'état d'une personne qui a été instruite, par scolarisation ou un autre moyen, mais qui ne maîtrise pas ou plus la lecture », selon wikipedia), il faut constater que l'**illettrisme** est une réalité contre laquelle les bibliothèques mènent une vraie lutte et qu'il faut l'avoir en tête avant d'envisager une initiative de formation FLE et savoir si d'abord l'utilisateur a besoin d'un cours d'alphabétisation.
- 3) L'importance de créer des outils de communication et attractifs (comme les guides de l'utilisateur, les informations des ateliers de conversation ou les programmes culturels) dans les langues maternelles des migrants. Cela implique d'avoir un réseau de traducteurs et pourquoi pas intégrer quelques personnes migrantes pour nous aider.
- 4) Il faut aller au-delà du pur enseignement du FLE et ne pas oublier tout cela que contribue à la vraie intégration dans la société qu'ils viennent d'entrer comme

des jeux de société pour l'apprentissage FLE, où la vie quotidienne joue un rôle vital, ou des ateliers culturels qui complètent les cours de français. Parfois on pourrait reprendre les cours sur la vie quotidienne que [l'Association SINGA](#) faisait.

- 5) C'est vital d'indiquer dans le règlement de l'établissement avec toute l'équipe et de parler des règles positivement : « J'ai le droit de... », ou rédiger le règlement dans plusieurs langues. À la Bpi, par exemple, pour l'Objectif Bac, un dépliant est distribué avec deux colonnes où l'on peut lire ce qu'on peut faire et cela qu'on ne peut pas faire pendant les heures d'étude ainsi que des fiches en plus des fiches outils pour que les étudiants révisent de façon plus effective :

<https://www.bpi.fr/sites/SiteInstitutionnel/contents/Contenus/accueil/bac-2018--bien-reviser-a-la-bpi.html>

<https://www.bpi.fr/informations-pratiques/objectif-bac>



5. Eureka ou des initiatives à copier

Aussi je voudrais souligner ici des projets qui ont attiré mon attention, soit pour son effectivité, soit pour son caractère innovateur ou pédagogique :

- 1) **Club de lecture ados** : partager avec eux leur coups de cœur (livres, musique, cinéma) autour d'un goûter (la présence d'une petite collation garanti presque dans tous les cas le succès du projet) nous permet de connaître ce qu'ils aiment pour pouvoir après l'ajouter à la collection :

<https://mediathequeducarresaintlazare.wordpress.com/2018/01/30/et-toitulis-quoi-seance-de-janvier/>

- 2) Elaboration par chaque bibliothèque de son **guide avec ses ressources Alphabétisation et FLE** comme celle-ci de la Bibliothèque Vandamme :

<https://www.reseau-alpha.org/upload/files/content/guide-des-ressources-bibliotheque-vandamme-7eb00563.pdf>

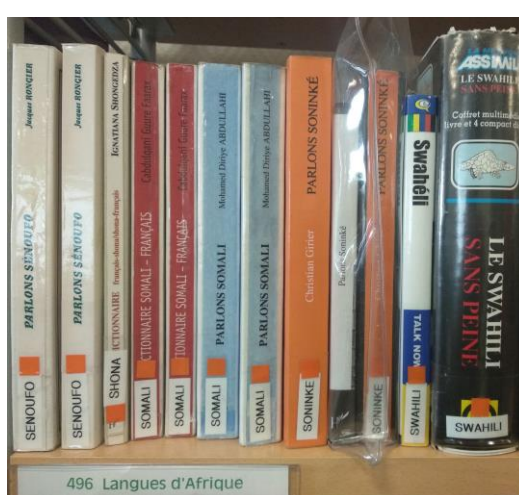
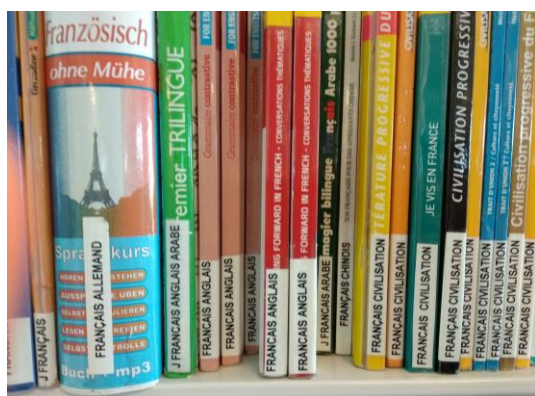
- 3) La restitution des résultats des projets est à signaler pour les rendre visibles, renforcer l'auto estime des participants et pouvoir parler directement avec eux comme une façon de leur aider à leur intégration :

<https://mediathequeducarresaintlazare.wordpress.com/2018/06/19/ici-montrer-des-histoires-et-raconter-des-images/>

- 4) Le partenariat des équipements culturelles avec les bibliothèques pour encourager la participations des personnes migrantes aux activités culturelles en leur offrant, par exemple, billetterie à prix réduit parmi la billetterie solidaire et ainsi personne n'est pas exclue de la vie culturel en raison du revenu. Le CENTQUATRE-PARIS est un bon exemple :

<http://www.104.fr/professionnels/relation-avec-les-publics/action-territoriale.html>

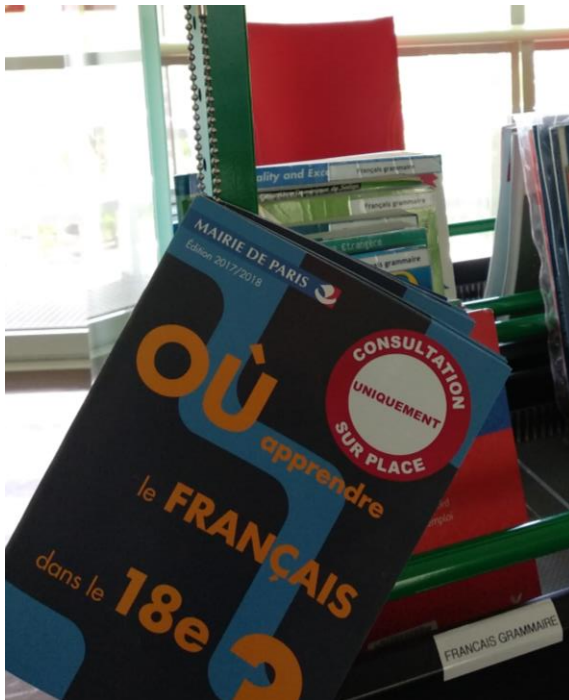
- 5) Adapter la classification de la collection aux besoins des publics. Pour cela, quelques bibliothèques ont substitué ou simplifié la classification Dewey pour rendre les fonds plus faciles d'accéder.

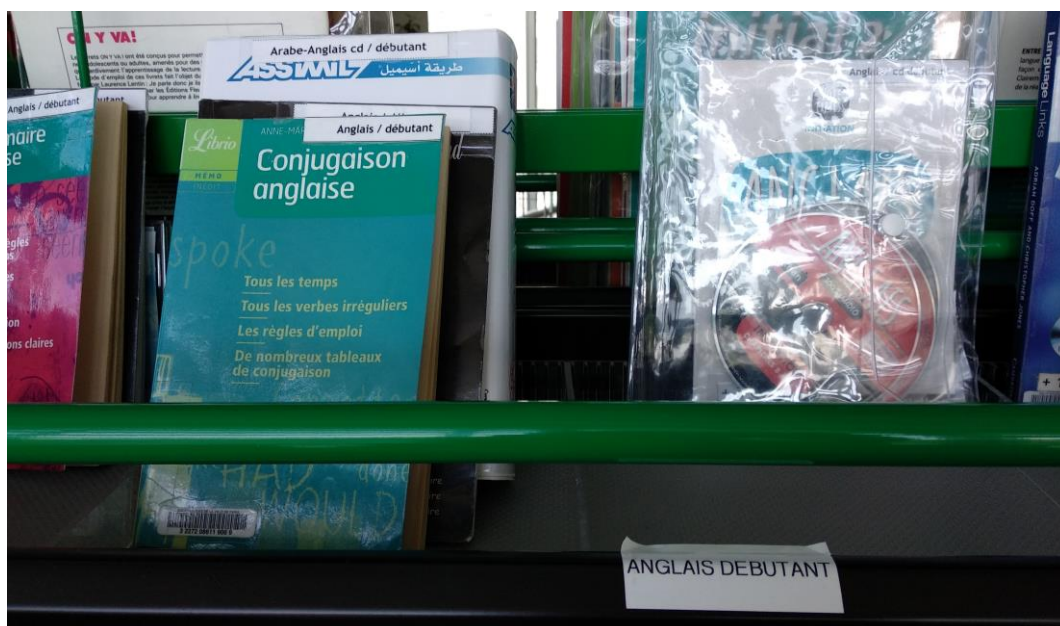


- 6) Le médiathèque en kit [Ideas Box](https://www.ideas-box.org/index.php/fr/ideas-box/decouvrez-l-ideas-box) conçue par Bibliothèques Sans Frontières est un excellent outil pour utiliser soit pour les **Bibliothèques Hors les Murs (BHLM)** soit pour mettre à la disposition des usagers d'une vraie médiathèque n'importe où : un parc, un gymnase où logent des migrants et d'autres gens sans abri ou dans n'importe quelle situation humanitaire où la culture ni l'éducation peuvent manquer :

<https://www.ideas-box.org/index.php/fr/ideas-box/decouvrez-l-ideas-box>

- 7) Organiser les méthodes de langues pour apprendre le français autour d'un même fonds, comme les fonds « Découvrir le français » de la médiathèque Françoise Sagan ou l'[Espace « C'est facile de lire » de la Bpi](#). Il faut se rappeler que tout ce qu'on fait pour une communauté, comme favoriser l'accès aux gens qui ne maîtrisent pas le français ou avec des autres difficultés, tous les usagers vont s'en bénéficier.





- 8) « Si la montagne ne va pas à toi, va à la montagne ». Pourquoi pas sortir la bibliothèque de ses murs quand il fait beau que l'on n'a pas envie de s'enfermer dans un bâtiment ? Cela peut devenir aussi une bonne chance pour que les non usagers des bibliothèques nous connaissent et avec le temps finissent pour nous visiter. Ainsi les **Bibliothèques Hors les Murs** constituent une belle idée :

<https://bibliotheques.paris.fr/Default/bibliotheques-hors-les-murs.aspx>



- 9) La **Bibliothèque vivante** (qui est née au Danemark au début des années 2000) se déroule une ou deux fois par an à la Bpi et permet emprunter pendant vingt minutes, des livres vivants, c'est à dire, des personnes inconnues avec lesquelles on peut dialoguer tête-à-tête. Bref, l'antidote parfait pour déconstruire les préjugés dans une société ou parfois on a très peur de ceux qui viennent d'ailleurs :

<https://pro.bpi.fr/sites/Professionnels/contents/Contenus/cohesion-sociale/bibliotheques-dans-la-cite-1/fiches-pratiques/bibliotheque-vivante-vous-faites.html>

- 10) **Eurêkoi**, une plateforme en ligne où les utilisateurs posent des questions et des suggestions sur les documents aux bibliothécaires qui répondent dans un délai maximum de 72 heures :

<http://www.bpi.fr/la-bibliotheque/offres-culturelles-et-mediations/eureka>

- 11) L'atelier **Ressources numériques** que les bibliothécaires de la Bnf offrent aux usagers qui ont besoin « d'exploiter efficacement la richesse de sa documentation en ligne » c'est une excellente façon d'enseigner à profiter de toutes les ressources de la web. Quoique que cela semble très évident, l'une des fonctions de la bibliothèque selon la IFLA c'est « fournir des services d'information appropriés » :

http://www.bnf.fr/fr/la_bnf/anx_visites/a.atelier_ressources_numeriques.html

6. Conclusions ou beaucoup de tout cela que j'ai appris

Après mon stage, il devient clair que des ressources matériaux et du personnel sont la clé pour le succès des initiatives visant l'apprentissage du FLE (ou la langue officielle du pays où les migrants arrivent). C'est le premier pas pour une inclusion progressive des publics migrants dans des bibliothèques publiques ce qui signifie son plein inclusion dans la société des nouveaux pays où ils habiteront.

Il n'y pas une seule formule pour enseigner le FLE : selon le groupe et ses membres, il faudra essayer des exercices et pratiques à fin de trouver cela que vraiment fonctionne. Malgré cela, quoique les bibliothécaires aient la bonne volonté d'enseigner le FLE, il leur faudrait de la connaissance des méthodes d'apprentissage du FLE pour que le procès enseignement – apprentissage soit plus effectif. Si on n'a pas des ressources économiques, on peut toujours avoir recours à un [MOOC](#) ou des matériaux disponibles gratuitement (come ceux-ci qu'on peut télécharger, par exemple, sur des webs des ateliers Sociolinguistiques (ASL), dont quelques liens on peut trouver à la fin de ce rapport. Aussi il ne faut pas oublier que parfois les migrants ne connaissaient pas l'alphabet.

Pour tout cela, en plus de formation FLE pour les bibliothécaires, on a besoin que les maisons éditoriales sortent des méthodes de langue dans la langue d'origine des publics migrants, en format papier et numérique, en tenant compte des cas **d'illettrisme** ou **analphabétisme** chez les étudiants. Même si j'ai pas eu lors de mon stage la connaissance de l'existence de collaboration entre écoles des futurs enseignants du FLE et des bibliothèques, on pourrait imaginer pour un avenir pas lointain que les élèves de ses écoles de langues pourraient apprendre le FLE aux migrants lors de leurs stages. Je propose cela parce qu'à Barcelona, lors de mon cours pour devenir professeure d'espagnol ELE (Espagnol Langue Étrangère) à [International House](#), les travaux pratiques consistaient à enseigner l'ELE à des gens qui se sont inscrits gratuitement pour apprendre l'ELE.

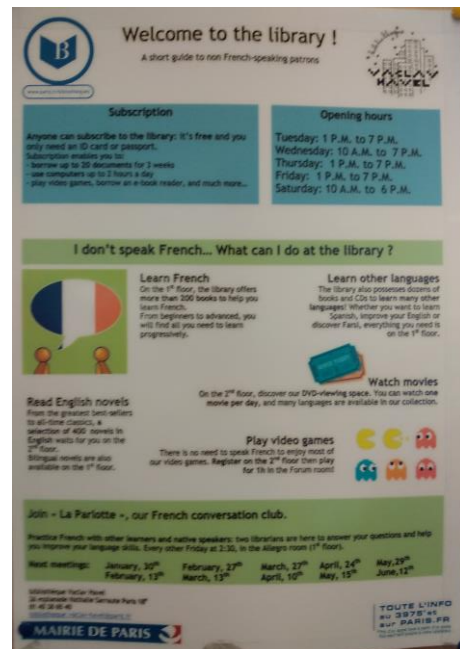
Aussi bien que des méthodes de langue adaptés aux élèves, la stimulation de la **créativité** pendant le procès d'apprentissage est un facteur influant (comme témoignent le projet [Mobile Home](#), la [carte MAP-MIE](#) créé par [Bibliothèques Sans Frontières](#) avec l'illustratrice [Gala Vanson](#) ou ceux d'[Anna-Louise Milne](#)).

Enfin et surtout, d'abord il faut pas oublier l'importance du partenariat avec les associations d'accueil des immigrants et autres agents du territoire (surtout dans les quartiers définis comme prioritaires par la Politique de la Ville) parce qu'ils sont ceux qu'ont le contact étroit avec les migrants et ainsi peuvent leur parler face à face de toutes les initiatives visant à leur intégrer. Et cela veut dire qu'ils sachent s'exprimer d'une façon plus ou moins normale concernant les thèmes de la vie quotidienne.

Aussi, après avoir rencontré quelques directrices et directeurs des bibliothèques, j'ai pris bonne note que, étant donné l'état mental extrêmement fragile des migrants qui viennent d'arriver, il faut d'abord penser à des initiatives courtes dans le temps, ou l'on ne peut pas compter avec leur présence régulière parce que chaque jour pour eux leur pose des problèmes pratiques comme où se loger, avoir leur repas, prendre une douche ou s'habiller. C'est à dire, leur proposer des rendez-vous semaine à semaine, ou ils assistent quand ils peuvent. Quelques de ces migrants dorment sur la rue et pour eux c'est n'est pas facile de se concentrer pour étudier le FLE.

Même si l'apprentissage du française est la priorité des personnes migrantes, il faut penser à une vraie participation active des nouveaux arrivés à la bibliothèque au-delà des cours de langue et profiter de la diversité culturelle qu'ils nous offrent. C'est à dire, le but idéal serait qu'ils fréquenteraient l'établissement par propre initiative selon leurs intérêts particuliers pour assister à les conférences, les concerts et reste d'activités, et à la fois proposer des séances de culture et cuisine de leur pays d'origine, des contes bilingues... bref, favoriser le dialogue interculturel. À fin de réussir c'est vital d'approcher la communication envisageant tous les publics de la bibliothèque, y tenant compte pas seulement la langue employée mais aussi d'y adapter le style visuel et le ton à ses cultures d'origine. De toute façon, dans le société de la surinformation qu'on habite, il faut se rappeler d'optimiser les messages communicatives, en réduisant le numéro des flyers imprimés (en favorisant le développement durable eu même temps), contenant

quelques informations (et pas seulement une) et profitant des écrans des bibliothèques pour souligner le programme journalier.



7. Presque on a fini ou pour continuer en apprenant sur le sujet

<http://pro.bpi.fr/files/live/sites/Professionnels/files/Pdf/Inclusion/LesateliersdeconversationdelaBpi-Quelquesideesd'activites2.pdf>

Idées des activités pour les ateliers de conversation FLE de la Bpi

<http://pro.bpi.fr/autoformation-a-la-bpi/carto-fle-ile-de-france>

Une cartographie des ressources et des actions pour le FLE dans les bibliothèques publiques d'Ile-de-France

<http://pro.bpi.fr/autoformation-a-la-bpi/premiers-pas-en-francais>

Ressources disponibles dans l'espace Autoformation de la Bpi

<http://pro.bpi.fr/2-inclusion/laccueil-du-public-de-migrants-a-la-bibliotheque-vaclav-havel>

Article très explicatif de l'accueil des publics migrants à la bibliothèque Václav Havel, avec une forte proportion de public migrant

<https://pro.bpi.fr/bibliotheques-dans-la-cite-1/quelques-ressources-en-ligne-sur-et-pour-laccueil-des-publics-migrants>

Quelques ressources en ligne sur et pour l'accueil des publics migrants dans les bibliothèques

<http://pro.bpi.fr/collections-services/autoformation/outils>

Ressources utiles pour l'enseignement – apprentissage du FLE

<http://pro.bpi.fr/cohesion-sociale/bibliotheques-dans-la-cite/fiches/ateliers-autour-du-livre-a-destination-des-publics-migrants>

Information sur le projet « Des livres et vous » de la médiathèque Lucie-Aubrac de Vénissieux

<http://pro.bpi.fr/debats-et-journees-detude/la-bibliotheque-vaut-elle-le-cout--retour-dexperience-dune-fourmi-ouvr>

Article qu'analyse les répercussions de la politique de lecture publique d'une bibliothèque en France

<http://pro.bpi.fr/sites/Professionnels/contents/Contenus/cohesion-sociale/bibliotheques-dans-la-cite-1/fiches-pratiques/atelier-sinstaller-a-paris.html>

Fiche de l'atelier « S'installer à Paris » qu'a organisé la Bpi

http://www.bpi.fr/files/live/sites/Professionnels/files/Pdf/collections-et-services/autoformation/lexique/pdf/Lexique_bibliotheconomique_en_langues_etrangeres.pdf?_ga=2.80359895.1959725125.1525872668-2118349697.1525872668

V.O-thèque ou lexique bibliothéconomique en langues étrangères pour accueillir les publics qui ne parlent pas le français

http://balises.bpi.fr/langues/dune-rive-a-lautre--saison-1-2015?_ga=2.23098106.1959725125.1525872668-2118349697.1525872668

Lien du Web-série documentaire « D'une rive à l'autre : saison 1 » (2015), pour découvrir la correspondance vidéo qu'a réuni deux groupes d'adultes apprenant le FLE : un groupe à la Bpi (Paris) et un groupe à la BANQ (Montréal)

<http://pro.bpi.fr/etudes/programmes-de-recherche>

Lien pour consulter les programmes de recherche nationaux que le service Études de la Bpi lance annuellement

<http://www.bpi.fr/press-start-2018-1>

Lien du Press Start 2018, festival qu'organise la Bpi autour des émotions dans le jeu vidéo, où l'on trouve une soirée spéciale dédiée à les migrations, dont le but c'est de créer l'empathie en jouant

https://www.lepointdufle.net/apprendre_a_lire/

<http://www.languageguide.org/french/>

<http://lexiquefle.free.fr>

Trois ressources gratuites que l'espace Autoformation de la Bpi propose pour apprendre le FLE

<http://public.message-business.com/files/49882/Flash%20Info/Plan%20lire%20a%20Paris.pdf>

Lien avec « Lire à Paris » (2018), le Plan d'orientations pour la lecture et les bibliothèques à Paris, où sur la page 27 on trouve la stratégie des bibliothèques de la ville de Paris concernant l'accueil des publics migrants

http://www.france-terre-asile.org/images/stories/publications/pdf/La_prise_en_charge_et_l_accueil_des_MIE_pages.pdf

Lien pour télécharger la publication « L'accueil et de la prise en charge des mineurs isolés étrangers en France »

<https://www.transart-int.com/projets/mobile-home>

<http://www.camps2cities.com/project/numimeserian/>

Deux projets qui mélangent l'enseignement FLE et l'expression artistique

<https://www.galavanson.com/page/jeu-de-loiseau-migrateur-musee-de-lhistoire-de-limmigration/>

Un projet de l'illustratrice Gala Vanson pour le Musée de l'histoire de l'immigration

<http://www.globlivres.ch/fr/>

Lien de cette bibliothèque interculturelle dont le but c'est de « proposer un lieu convivial et des activités pour réunir immigrants et autochtones favorisant l'échange et la reconnaissance réciproque. »

<http://contes.blog.lemonde.fr/2018/06/13/avec-mobile-home-2-transart-int-continue-de-semer-les-cailloux-de-lhospitalite/>

Article explicatif sur le projet « Mobile Home 2 »

<https://www.ifla.org/files/assets/lsn/publications/ifla-guidelines-for-library-services-to-people-experiencing-homelessness.pdf>

Sur le chapitre 8 (page 47) on trouve des directives de l'IFLA pour l'accueil des publics migrants

<https://mediathequeducarresaintlazare.wordpress.com>

Médiathèque Françoise Sagan

<https://biblouisemichel.wordpress.com>

Bibliothèque Louis Michel

<https://lireaparis.wordpress.com>

« L'association parisienne L.I.R.E. , le Livre pour l'Insertion et le Refus de l'Exclusion, est créée afin de développer des projets d'éveil au livre pour les très jeunes enfants dans différentes structures parisiennes de la petite enfance, de la santé, du social et de la culture. », selon dit la même web.

<https://mediathequeducarresaintlazare.wordpress.com/2014/03/27/jargon-3-asl-fle-delf-parlez-vous-francais/>

Article très pédagogique sur les différents sigles entourant l'apprentissage FLE : ASL, FLE, DELF...

<https://apps.atilf.fr/fli/les-asl/>

www.aslweb.fr

<https://www.reseau-alpha.org/mallette-du-formateur>

Trois sites très utiles et complètes avec des informations pratiques sur les ateliers Sociolinguistiques (ASL), dont le but est d'enseigner ce qu'il faut dire selon la situation communicative

<https://www.actualitte.com/article/monde-edition/comment-l-accueil-des-migrants-pourrait-il-etre-ameliore-en-bibliotheque/65558>

Article « Comment l'accueil des migrants pourrait-il être amélioré en bibliothèque ? »

<https://www.idanimation.fr/actualites/migrants-un-livret-pour-lutter-contre-les-idees-recues>

Lien pour télécharger le livret « Nous sommes avant tout des enfants ! » dont le but est lutter contre les idées reçues

<http://www.queenslibrary.org/fr/services/new-americans-program>

Information sur « New Americans », le très complet programme de la bibliothèque de Queens (New York) pour l'intégration des publics migrants

<https://www.ideastore.co.uk/about-us>

Lien d'Idea Stores, « un nouveau type de bibliothèques, ouvertes sept jours sur sept, en libre-service, avec crèche et café, combinant services d'informations, de formation continue, de rencontres et de loisirs au cœur du quartier de Tower Hamlets à Londres » (selon la [wikipédia](#)).

<https://www.bm-lyon.fr/16-bibliotheques-et-un-bibliobus/mediatheque-du-bachut/zoom-sur/article/fetons-ensemble-les-langues-toutes-les-langues-parlees-a-lyon>

Projet "l'Odyssée des langues du monde avec les habitants du 8ème" de la médiathèque du Bachut.

8. A-Z ou les gens que je voudrais remercier

Anne-Laure Abbattista – Responsable de communication à la bibliothèque Robert Sabatier

Stéphanie Azria - Assistante des Bibliothèques et des Musées classe supérieure de la bibliothèque Vaclav Havel

Audrey Carbonneaux Le Perdriel - Bibliothécaire à la médiathèque Françoise Sagan

Raphaël Casadesus – Médiathèque La Canopée la fontaine

Eléonore Clavreul - Déléguée à la coopération nationale et internationale à la Bpi

Sylvie Colley - Délégation à la coopération nationale et internationale à la Bpi

Nathalie Daigne – Chef du service développement des publics et communication à la Bpi

Cécile Denier – Chef du service Autoformation à la Bpi

Viviane Ezratty – Directrice de la médiathèque Françoise Sagan

Guy Fauvel – Bénévole de l'association Paris d'exile

Alexandre Favereau - Chargé de mission développement et accueil des publics de la Direction des affaires culturelles au Bureau des bibliothèques et de la lecture de la ville de Paris

Jérémy Flament - Bibliothécaire à la médiathèque de la Canopée La Fontaine

Olivier Fressard – Coordinateur des activités didactiques à la Bibliothèque nationale de France

Maïta Lucot-Brabant - Chargée de collections architecture et patrimoine à la Bpi

Melanie Mesquita - Agent d'Accueil, de Surveillance et de Magasinage à la bibliothèque Louise Michel

Philippe Munsch – Directeur adjoint de la médiathèque Jean-Pierre Melville

Yann Musiak – Coordinateur des missions de service civique au Bureau des bibliothèques et de la lecture de la ville de Paris

Charlotte Perdriau – Bibliothécaire à la médiathèque Abdelmalek Sayad au Musée de l'histoire de l'immigration

Catherine Revest - Coordination accueil et médiations du département vivre à la Bpi

Églantine Ruault – Bibliothécaire à la bibliothèque Hergé

Frédéric Sadaune - Chargé des affaires administratives de la Délégation à la coopération nationale et internationale à la Bpi

Claire Sainton – Bibliothécaire à la bibliothèque Louise Michel

Patricia Sanchez - Bibliothécaire à la médiathèque Françoise Sagan

Guilaine Thuillart – Cheffe du service de la coordination de l'accueil à la Bpi